

# ACTAS DEL II CONGRESO IBERO-ASIÁTICO DE HISPANISTAS (KIOTO, 2013)

Shoji Bando y Mariela Insúa (eds.)





## LAS FÓRMULAS PRONOMINALES DE TRATAMIENTO EN ESPAÑOL Y EN PORTUGUÉS

*Juli Kim*  
*Seoul National University*

### I. INTRODUCCIÓN

Las fórmulas pronominales de tratamiento son las expresiones, frases o palabras que se usan para indicar a los interlocutores<sup>1</sup>. Son elementos importantes en la comunicación y en los aparatos lingüísticos que pueden mostrar las relaciones sociales entre emisor y receptor. Para empezar un discurso o mantener una conversación de forma adecuada y natural es necesario elegir las formas de tratamiento apropiadas en cada caso. En la actualidad, existen varios sistemas de tratamiento pronominal y sus usos varían según el género, la edad, la profesión, la distancia social y el estatus de los interlocutores.

En este estudio, analizamos en primer término las diferencias en los usos de las formas pronominales del español y del portugués. En el segundo apartado, revisamos las fórmulas pronominales de tratamiento en función de las relaciones sociales referentes a la cortesía y, en el tercero, presentamos el sistema lingüístico de los pronombres de la segunda persona en la lengua española y en la portuguesa. Para nuestro estudio, consideramos los resultados de una encuesta realizada sobre los usos actuales de las fórmulas de tratamiento en las lenguas de nuestro corpus, a fin de destacar algunas de las variables que pueden influir en la elección de cada una de las formas pronominales.

<sup>1</sup> Wang, 2005, p. 17.

## 2. CORTESÍA

El acto de habla es una acción que se realiza para obtener un cierto objeto entre otras personas y el uso adecuado de la lengua es importante para alcanzar su objeto. Por tanto, cuando queremos mantener una buena relación con otra persona, intentamos usar todos los mecanismos para ser cortés. En este sentido, la cortesía es una estrategia conversacional que evita y reduce conflictos o problemas entre los interlocutores. Entendemos la cortesía como una habilidad o estrategia para tener una relación amigable. La cortesía tiene significado de demostración o acto con que se manifiesta atención, respeto, agradecimiento o tratamiento, según el *DRAE*.

Escandell Vidal señala que las teorías de cortesía se desarrollaron mucho después del principio de cooperación de Paul Grice. La cortesía tiene dos aspectos, el primero es como una regla y en las sociedades cada cual tiene las suyas. Podemos comprender que las acciones que coinciden con las reglas en la sociedad son calificadas como educadas, y si no corresponden, se consideran actos de mala educación. También, una acción cortés en una sociedad determinada podría entenderse como un acto descortés en otra. El segundo aspecto es que cada miembro trata a otra persona de manera diferente dependiendo del poder social, la personalidad, la edad, el género y la distancia social<sup>2</sup>.

Entre las principales teorías sobre la cortesía se encuentran la de Paul Grice, de Robin Lakoff, de Geoffrey Leech y de Penelope Brown con Stephen Levinson<sup>3</sup>. Grice dice que el objeto del principio de cooperación es la conversación eficiente para tener o dar información, y que la cortesía es una estrategia en la relación social que necesita mecanismos diferentes según el objeto y el tipo de conversación. Cuando la transmisión de información tiene más importancia, se usa la estrategia del principio de cooperación y cuando la relación social entre interlocutores es lo importante, se usa la estrategia de cortesía. Lakoff considera que la cortesía es un mecanismo para reducir la tensión en la interacción y propone dos reglas: ser claro (mayor importancia a la información), y ser cortés (énfasis a la relación social). Para Leech, la cortesía es una norma para controlar la distancia social entre los hablantes. Por último, la teoría de Brown y Levinson,

<sup>2</sup> Escandell Vidal, 1996, p. 137.

<sup>3</sup> Escandell Vidal, 1996, pp. 135-154.

quienes opinan que la imagen (*the face*) y la racionalidad son los caracteres básicos en la conversación; la imagen es el concepto más importante en su estudio y para mantener la imagen postulan varias estrategias que difieren según cada país y cada cultura, pero normalmente las personas cooperan para mantener su imagen en la conversación.

Las teorías sobre la cortesía desarrolladas después de Grice postulan en común que las personas usan la cortesía de manera sistemática y con esto pueden mantener o cambiar su relación en la sociedad. Las fórmulas pronominales de tratamiento son los aparatos lingüísticos para mantener la buena relación y a través del pronombre podemos saber la intención del emisor si quiere conversar o perder la relación con el receptor. Todos los emisores intentan ser corteses cuando tratan a otra persona y la cortesía muestra y aparece por primera vez a través del pronombre.

El estudio sobre la cortesía empezó a partir de 1960 y se desarrolló gracias al trabajo de Brown<sup>4</sup>. Brown y Gilman analizan el principio del uso del pronombre de la segunda persona, especialmente en las lenguas europeas. Dividieron el pronombre de la segunda persona entre el T y el V, y analizaron los factores que influyeron en las selecciones del pronombre<sup>5</sup>. Según su estudio, desde la época de la Edad Media hasta el siglo XVIII, el pronombre de segunda persona era índice que mostraba la desigualdad del poder social. La persona más poderosa usaba T para dirigirse a otra persona, y la de menor rango usaba V para indicar a su superior. Y entre las que tenían el mismo poder en la sociedad, la clase alta usaba V y la clase baja usaba T. El poder social significa el poder de controlar a otra persona, cuerpo fuerte, riqueza, edad, género y papel en la Iglesia, sociedad o familia. En el siglo XIX, apareció la solidaridad como un nuevo factor que podría influir en elegir el pronombre, como un marcador de intimidad entre interlocutores en la sociedad y la familia; la religión, la profesión o la nacionalidad son elementos de la solidaridad. Al comienzo, el poder influía para clasificar el pronombre entre los miembros de la sociedad y cuando los interlocutores tenían intimidad en la relación, intercambiaban con T, pero si no, usaban V. Después,

<sup>4</sup> Wang, 2005, pp. 19-20.

<sup>5</sup> Brown y Gilman, 1960, pp. 253-260. En español hay *tú* y *usted*, en francés hay *tu* y *vous*, y en italiano hay *tu* y *lei*, como pronombres de segunda persona.

cuando había confianza, se usaba T para el receptor que era más poderoso, y cuando no tenía intimidad y había distancia social se usaba V para llamar al receptor inferior. En la Edad Moderna, la solidaridad dominó el poder y la solidaridad se convirtió en el único elemento que influía en la selección del pronombre T/V. Brown y Gilman clasificaron al pronombre T como de amistad o intimidad y al pronombre V como de respeto y de distancia social, y los factores más importantes al momento de elegir los pronombres fueron el poder y la solidaridad. Encontraron una regla estándar para definir los usos del pronombre, pero hay críticas que afirman que ellos generalizaron y simplificaron demasiado<sup>6</sup>.

Después de Brown y Gilman, mucho se ha analizado sobre este tema presentando factores que intervenían en el fenómeno más concreta y detalladamente. Fredrich analizó el pronombre de segunda persona en ruso y presentó diez elementos que influyen al elegirlo y Braun describió los rasgos del pronombre dividido en las formas de sustantivo, pronombre y verbo. Por último, Imamura analizó el pronombre japonés y clasificó los factores que son su propio nombre, pronombre, título de parientes y el nombre de la casa<sup>7</sup>.

### 3. EL PRONOMBRE DE LA SEGUNDA PERSONA EN LA GRAMÁTICA ESPAÑOLA Y PORTUGUESA

#### 3.1 *El segundo pronombre personal en español*

La *Nueva gramática básica de la lengua española* señala que los pronombres personales se usan para indicar a los interlocutores y según sus características gramaticales podemos saber el género, el número, el caso y la reflexibilidad. Dependiendo de la conversación puede cambiar el sujeto, pero el pronombre personal tiene significado fijo e invariable<sup>8</sup>.

En la lengua española, el ‘caso’ que existía en latín solamente permanece en el pronombre personal y como el de segunda persona, hay dos formas: forma singular (tú, vos, usted) y forma plural (vosotros, vosotras, ustedes). En el caso de usted, concuerda con la tercera persona pero es la manera formal de tú. Además, en Andalucía, Ca-

<sup>6</sup> Brown y Gilman, 1960, pp. 253-276.

<sup>7</sup> Wang, 2005, pp. 27-36.

<sup>8</sup> Real Academia Española, 2011, pp. 97-100.

narias y muchos países de América Latina se usa la forma de ustedes en lugar de vosotros como pronombre informal.

Las formas de tratamiento pronominal se usan cuando el emisor indica al interlocutor o receptor en la conversación y tienen función de mostrar las relaciones sociales que existen entre uno y otro. También, el uso de las formas pronominales es diferente dependiendo del lugar, de la sociedad y de la situación. La forma común es tú y usted, y se usan respectivamente como la forma informal y formal. En España hoy en día, el uso del tú está aumentando cuando quieren expresar la confianza o la igualdad, y también en general se usa tú para indicar a los profesores o entre amigos y compañeros, pero su uso se ha ampliado cada vez más, ya ahora se usa entre médicos y pacientes, entre profesores y estudiantes. El tuteo se ha desarrollado en España más que en América Latina y en algunos países de América del Sur se usan tres pronombres de la segunda persona —tú, vos y usted—. El caso del vos señala a un único receptor y muestra la relación de confianza.

	ESPAÑA		HISPANOAMÉRICA					
			tuteo		tú - vos		voseo	
	-respeto	+respeto	- respeto	+respeto	- respeto	+respeto	- respeto	+respeto
singular	tú	usted	tú	usted	vos/tú	usted	vos	usted
plural	vosotros	ustedes	ustedes		ustedes		ustedes	

Sistema del pronombre de la segunda persona en español

Kim Woo Sung recuerda que el pronombre personal de segunda persona en español se derivó de *tu* y *vos* en latín, y así usamos tú para la segunda persona singular y vos para la segunda personal plural<sup>9</sup>. En el siglo IV, tú era el pronombre informal e íntimo y vos era el pronombre formal y de respeto para señalar al emperador romano. Después, la clase baja usaba tú entre unos y otros, y entre los nobles usaban vos. Desde el siglo XII hasta el XV, existió la situación de que la gente mezclaba los dos pronombres y se empezó a perder la función de vos como pronombre formal y de respeto. Y en el siglo XVII, se perdió completamente la función de vos y entonces fue sustituido

<sup>9</sup> Kim, 2009, p. 71.

por tú. Con el transcurso del tiempo, vos desapareció y apareció una nueva forma, usted, que funcionaba como pronombre formal.

Por el contrario, en Hispanoamérica, todavía se usaba vos aunque ya no existía en España en aquel tiempo. Esta razón estaría relacionada con la organización política durante la época colonial. Los lugares donde ya había virreinos establecidos por la Corona española, se relacionaban bien con España y naturalmente sustituyeron vos por tú, pero algunas regiones que tenían menos relación con España o donde no hubo virreinos durante mucho tiempo, continuaron usando vos.

El fenómeno del tuteo en América Latina se extendió a través de México y Perú donde ya se habían establecido virreinos. Como vemos, las características de cada país, primero en Argentina y Paraguay, vos es el pronombre familiar y usted es el pronombre formal; en Uruguay, vos es el pronombre íntimo, usted es el de respeto y tú es el pronombre para grado intermedio entre vos y usted. Además, en Costa Rica, Nicaragua y Honduras, cuando los interlocutores se tienen confianza usan vos y cuando quieren mostrar respeto usan usted. Y en Chile, el fenómeno del voseo se presenta en la juventud y se usa entre los jóvenes que tienen alguna relación familiar. Asimismo, en casi todas las regiones de Perú existe el tuteo, pero en algunas zonas del sur y del norte coexisten el voseo y el tuteo, mientras que en Bolivia entre la clase alta se usa tuteo y entre la clase baja se usa voseo.

En conclusión, en España, tú es el pronombre de confianza y usted es el de respeto, y en Hispanoamérica, tú y vos se usan para mostrar intimidad y confianza, pero cuando se quiere mostrar más confianza o simpatía se usa vos, en algunos países de América del Sur. También en España, se usa tú más que usted y en América del Sur algunos países donde existe el fenómeno del tuteo, tú es el pronombre íntimo y usted es el pronombre para dirigirse a desconocidos y personas mayores, y también usted se puede usar como pronombre de cariño o amistad, a diferencia de España.

### 3.2 *El segundo pronombre personal en portugués*

Según el sistema del pronombre de segunda persona, registrado en la *Gramática do português brasileiro*, en Brasil existe *você*, *tu*, *vocês* y hoy en día *vos*, la forma plural de *tu*, no se usa en la lengua escrita ni oral y *o senhor*, *a senhora* funcionan como pronombre formal que indica a



interlocutores, pero no son el pronombre, y en la gramática se informa que estos sustantivos compuestos son diferentes del pronombre<sup>10</sup>. Y también, según la gramática básica de Im Un Suk, *você* significa tú y usted y en algunas zonas todavía se usa *tu* con *você*<sup>11</sup>. Y *o senhor*, *a senhora* son sustantivos compuestos pero se pueden usar como pronombre formal cuando indica al interlocutor con mucho respeto. Además, Hyun registra que en Portugal *tu* es pronombre familiar y estos días se usa cuando se tiene relación de igualdad o se quieren tener buenas relaciones o ser amigos, y el pronombre plural *vos* no se usa casi en ningún lugar, excepto algunas zonas del norte, y en vez del pronombre plural, se utiliza *vocês*. *Você* es la reducción de *vossa mercê* que era el pronombre formal, pero hoy en día solamente lo usan algunas personas cuando quieren mostrar intimidad y *você* se usa cuando tienen el mismo poder y su uso está aumentando cada vez más, pero todavía no pueden usarlo para dirigirse a las personas mayores o a las personas de alto rango social. En Brasil, el pronombre plural de segunda persona, *vós*, ya no se usa más y se substituyó *tu* por *você* que funciona como pronombre familiar y formal<sup>12</sup>.

	PORTUGAL		BRASIL	
	-respeto	+respeto	-respeto	+respeto
singular	tu	tu/vós	você (o senhor)	
plural	vós (vocês)	vós (vocês)	vocês (os senhores)	

#### El sistema del pronombre de la segunda persona en portugués

Según Maria Tereza Camargo, los pronombres del portugués también tienen el pronombre de intimidad y de respeto, respectivamente, como en español. En Brasil, usan *você* y *o senhor*, y en Portugal *tu*, *você* y *o senhor*, como en España tú y usted, y en Argentina *vos* y usted. En Portugal, *tu* es el pronombre de confianza y se usa entre la clase baja o entre las personas que tienen el mismo poder, y *você* es el pronombre formal pero, comparando con *o senhor*, *você* es un pro-

<sup>10</sup> Perini, 2010, pp. 115-116.

<sup>11</sup> Im, 2012, p. 23.

<sup>12</sup> Hyun, 1998, pp. 378-385.

nombre más familiar que *o senhor*. En Brasil, *você* es el pronombre familiar y formal también<sup>13</sup>.

Para analizar los usos de cada época, cuando los nobles y plebeyos llamaban al rey, usaban *vós o senhor*, y cuando el rey indicaba a los nobles, usaba *vós* y para la clase baja usaba *tu*. Además, entre los nobles o entre la clase baja utilizaban *vós* y *tu*, y la diferencia de estos pronombres era la existencia de respeto. *Vós* significaba respeto, distancia social y superioridad, y *tu* mostraba intimidad o inferioridad. En el siglo XVI, apareció *vossa mercê* y esto funcionaba como pronombre para que se indicaran entre los nobles o cuando la clase baja se refería a la nobleza. Hasta el siglo XVIII, existía *vossa mercê* pero surgió una nueva forma, *você*, que funcionaba entre *tu* y *vossa mercê*. En el siglo XIX, para designar al rey o emperador usaban *vossa alterza o senhor* y entre los nobles usaban *o senhor*, *vossa mercê*, y *tu* con la diferencia de familiaridad o de distancia. Y en el siglo XX, se empezó a clasificar el uso del pronombre en Portugal y en Brasil. En Portugal, entre las personas familiares o para la posición alta se usa *o senhor*, *a senhora*, y entre las personas que tienen el mismo poder o misma posición y para indicar la clase baja se usa *tu*. Y cuando tienen distancia social o para la alta posición, para indicar la clase más alta, usa *vossa excelência*. Y cuando tienen distancia pero también hay intimidad entre los interlocutores que tienen el mismo poder utilizan *você*, y para señalar a la clase baja, también se usa *você*. Pero en Brasil, *o senhor* y *a senhora* son los pronombres que indican la clase alta cuando existen intimidad o distancia social, y cuando hay amistad entre la gente del mismo poder se usa *você* y también se usa para indicar la clase baja. Cuando hay distancia social pueden usar *o senhor* y *você* pero *o senhor* se utiliza en la situación más formal. Si se clasifica el pronombre de segunda persona en Brasil con la clasificación dual de T/V de Brown y Gilman, podemos separar *tu* para el pronombre familiar y *o senhor* para el pronombre formal, y en Portugal tres formas, *tu*, *você* y *o senhor*.

#### 4. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DE ENCUESTA

En esta investigación realizamos una encuesta sobre los usos actuales de las fórmulas de tratamiento en las lenguas española y portuguesa para analizar los elementos que influyen cuando se escoge el

<sup>13</sup> Camargo, 1972, p. 366.

pronombre de segunda persona, T/V. Los entrevistados son hablantes que usan estas dos lenguas como lengua materna y especialmente son de España, México, Argentina, Portugal y Brasil. En la encuesta, presentamos cada situación concreta y detalladamente para escoger T o V y también restringimos elegir solo el pronombre singular. Además, pedimos anotar sus datos de nacionalidad, ciudad, género, edad y profesión porque preveíamos que podría variar la selección del pronombre a través de estos datos. Contiene veintitrés preguntas y dividimos 5 situaciones: en casa, escuela, trabajo e institución pública y en el encuentro con desconocidos. También presentamos las preguntas variadas y distintas por género y edad de los interlocutores porque presuponíamos que estos datos también afectarían considerablemente el resultado.

Es una lástima que no hayamos podido conseguir encuestas de los hablantes de Argentina y de Portugal, todavía. Por esta razón, referimos los estudios de precedencia sobre el uso actual del pronombre de segunda persona en Argentina y en Portugal.

LUGAR	NÚMERO DE PREGUNTA	EL RECEPTOR
FAMILIA	1	abuelos
	7	padres
	23	tíos
ESCUELA	2	profesores
	10	profesores universitarios
TRABAJO	4	jefe
	9	jefa
	11	compañera mayor
	14	compañero mayor
	17	compañera joven
	20	compañero joven
CALLE	3	desconocido que es joven
	6	desconocida que es joven
	18	desconocido que es mayor
	22	desconocida que es mayor
	5	camarero joven
	8	dependienta joven
	12	una policía que parece mayor

INSTITUCIÓN PÚBLICA	13	camarera mayor
	15	trabajadora joven en banco
	16	trabajador mayor del supermercado
	19	trabajadora mayor del Correo
	21	trabajador joven de agencia de viajes

#### Tipo de las preguntas en la encuesta

	ORIGEN	CIUDAD	GÉNERO	PROFESIÓN	EDAD
1	España	Barcelona	hombre	profesor	40 años
2	España	Málaga	hombre	profesor	40 años
3	España	Zaragoza	hombre	*	40 años
4	España	Madrid	hombre	profesor	40 años
5	España	Barcelona	mujer	estudiante	30 años
6	España	Barcelona	mujer	profesora	50 años

#### Datos básicos de los encuestados

Primero recibimos las respuestas de seis hablantes de España. Todos los encuestados respondieron la misma respuesta en las preguntas 12, 13, 16, 17, 18, 19, 20 y 22. Las preguntas 17 y 20 son cuando el receptor es compañero o compañera menor en el trabajo y contestaron que en este caso usan el pronombre familiar, tú. Y las situaciones de 18 y 22 son cuando preguntan la dirección a un desconocido o desconocida que parece mayor en las calles y escogieron el pronombre de respeto, usted. También usan usted para indicar a una persona mayor en un restaurante o para llamar a un policía y a un hombre mayor en el supermercado y en el correo.

Como analizamos con detalle, entre familia de cinco personas escogieron tú para indicar a los abuelos, padres o tíos y solamente una española que tiene 50 años contestó que cuando llama a los abuelos o tíos usa usted y para sus padres, usted. En la escuela, dos personas usan tú para los profesores, tres personas usan usted y un encuestado respondió que dependiendo de la edad del profesor podía cambiar su selección. Y en el trabajo, cuando llaman a su jefe, cuatro personas siempre usan usted sin relación con el género del destinatario, una persona siempre usa tú y otra persona, que es mujer, usa los dos pronombres, pero cuando hay más intimidad y amistad usa tú más que usted. Y para indicar a un compañero que es mayor, cinco encuesta-

dos eligieron el pronombre familiar, excepto un encuestado de Madrid. Este madrileño respondió que usa usted para un compañero mayor y para un compañero menor usa tú si no hay distancia social entre los interlocutores. Además, los cinco encuestados utilizan tú cuando piden ayuda a un desconocido en la calle, si el receptor es una joven o un chico y también para el camarero o dependiente joven, o para una trabajadora joven. Y en el correo, si el trabajador es menor, cinco personas usan el pronombre formal, usted, y solo una persona utiliza el pronombre informal, tú. La que escogió tú es la encuestada de mayor edad. Por último, en la agencia de viaje cuando indica al trabajador, tres encuestados seleccionaron usted y otros tres escogieron tú. Los que escogieron el pronombre formal son una mujer y un hombre de Barcelona y un hombre de Madrid, mientras que los hombres de Málaga y de Zaragoza y una mujer mayor de Barcelona respondieron que utilizan el pronombre de confianza.

	ORIGEN	CIUDAD	GÉNERO	PROFESIÓN	EDAD
1	México	Guadalajara	hombre	sacerdote	40 años
2	México	Guadalajara	mujer	profesora	30 años

#### Datos básicos de los encuestados

En segundo lugar, analizamos las respuestas de los mexicanos. Ellos usan el pronombre de respeto, usted, lo usan más que los españoles porque mostraron alta frecuencia del usted. Los españoles eligieron el pronombre íntimo y familiar en 12 situaciones y un español utiliza tú en 14 situaciones, pero al contrario, en México solamente en 8 situaciones utilizan el pronombre familiar y un mexicano respondió que en 11 situaciones usa tú. Generalmente, los mexicanos usan el pronombre de respeto para profesores, jefe, desconocido mayor, sin hacer caso de género ni edad. Y usan tú para sus padres, pero para abuela o tía usan usted y para abuelo y tío usan tú. Asimismo, para indicar a un desconocido en la calle seleccionaron usted y a una desconocida utilizaron tú.

	ORIGEN	CIUDAD	GÉNERO	PROFESIÓN	EDAD
1	Brasil	★	mujer	miembro de la embajada	★
2	Brasil	Río de Janeiro	mujer	estudiante	20 años
3	Brasil	São Paulo	mujer	trabajadora	60 años
4	Brasil	São Paulo	hombre	entrenador	30 años
5	Brasil	São Paulo	mujer	estudiante	20 años
6	Brasil	São Paulo	hombre	estudiante	20 años
7	Brasil	São Paulo	hombre	estudiante	20 años
8	Brasil	São Paulo	hombre	estudiante	20 años

#### Datos básicos de los encuestados

En tercer lugar, en Brasil, las seis personas que viven en Sao Paulo respondieron a todas las preguntas con *você* y una estudiante de 20 años y de Río de Janeiro contestó que usa el pronombre familiar, *tu*, para llamar a los trabajadores jóvenes, a la compañera o a unos desconocidos jóvenes. Y el empleado de la embajada respondió que utiliza *o senhor* o *a senhora* también. *O senhor* se usa para indicar a unos desconocidos que parecen mayores o a trabajadores mayores, y en otras situaciones solamente usa *você*.

#### 5. CONCLUSIÓN

En la conversación, las fórmulas pronominales de tratamiento son elementos importantes. Para empezar un discurso, lo que primero se dice sería el pronombre y también para mantener una conversación de forma adecuada y natural es necesario elegir las formas de tratamiento apropiadas en cada caso. El pronombre inadecuado podría generar conflicto o problema entre los interlocutores. Las formas de tratamiento muestran la relación social de los hablantes y sus usos varían según el género de interlocutores, edad, profesión, amistad o intimidad y las situaciones.

Cada lengua tiene su propio rasgo de cultura o de sociedad, entonces, en las formas de tratamiento también se reflejan estructuras de cada país y sus propias culturas. Además, por los cambios y desaparición de algunas formas de una lengua, los usos del pronombre tampoco son iguales a los de antes.

En esta investigación, los usos del pronombre en la actualidad son diferentes entre los países que utilizan la misma lengua, por el transcurso del tiempo y a causa de la región, y quisimos analizar qué factores influyen al elegir los pronombres. Derivado de la encuesta que hemos aplicado sobre el uso actual del pronombre para las personas cuyas lenguas maternas son español o portugués, podemos señalar que en España usan tú más que en México y si existe intimidad entre los interlocutores también usan el pronombre familiar, tú, sin que consideren la edad ni el género. Y la mayoría de los encuestados respondieron que usan tú si un receptor es desconocido pero parece menor o de la misma edad, incluso a los trabajadores, menos en las instituciones públicas. Pero para los trabajadores que parecen mayores usan el pronombre de respeto, usted. En España, el elemento que influye más al seleccionar el pronombre es la intimidad y el segundo factor es la edad. Y todos los encuestados mexicanos contestaron que para una persona mayor, como los abuelos, usan el pronombre de respeto entre los miembros familiares y también para los jefes y los profesores. Y si un desconocido es mayor, eligen el pronombre formal pero una encuestada respondió que cuando es menor usa el pronombre informal y un encuestado usa el pronombre formal. Con este resultado, podemos comprender que la edad del emisor y del receptor es importante y que las mujeres utilizan el pronombre informal más que los hombres.

En Brasil, en casi todas las situaciones utilizan *você* y para el pronombre de respeto existe también el sustantivo compuesto, *o senhor/a senhora*. Además, una chica de Río de Janeiro contestó que cuando el receptor es menor pero no tiene amistad también usa el pronombre familiar. Con esto podemos saber que en Río de Janeiro todavía se usa *tu* y que la edad influye más que la confianza.

Comparando las tres regiones —España, México y Brasil— el factor para elegir el pronombre familiar es la existencia de intimidad entre los interlocutores. Y los factores que le siguen son edad > el género de receptor. Y para elegir el pronombre de respeto, la distancia social influye más que otros factores y respeto > edad > el género del receptor influyen en este orden. La intimidad tiene más influencia que el poder social y comprobamos otra vez que el estudio de Brown y Gilman sobre la solidaridad que dominó al poder y después se amplió a la solidaridad.

Continuamos estudiando en esta dirección con la encuesta corregida y mejorada, para analizar en forma más profunda y concreta el sistema de uso de los pronombres.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Brown, Roger y Gilman, Albert, «*The Pronouns of Power and Solidarity*», en *Style in Language*, ed. Thomas Albert Sebeok, Cambridge, MIT, 1960, pp. 253-276.
- Camargo, Maria Tereza, *Formas de tratamento e estruturas sociais*, São Paulo, ALFA, 1972.
- Escandell Vidal, María Victoria, *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel, 1996.
- Hyun, Ki Hong, *La gramática portuguesa*, Busan, Busan University of Foreign Studies, 1998.
- Im, Un Sook, *El básico de portugués*, Seúl, Seoul National University, 2012.
- Kim, Woo Sung, *Las fórmulas de tratamiento en español y la educación*, Busan, Busan University of Foreign Studies, 2009.
- Perini, Mario Alberto, *Gramática do português brasileiro*, São Paulo, Parábola Ed., 2010.
- Real Academia Española, *Nueva gramática básica de la lengua española*, Barcelona, Espasa, 2011.
- Wang, Han Suk, *Las teorías principales sobre las fórmulas de tratamiento*, Seúl, Youkrack, 2005.



## APÉNDICE

*Encuesta para españoles y mexicanos*

(\*Esta misma encuesta está elaborada para argentinos, con la variante vos / Ud., en portugués para portugueses, con tu / vós / você; y en portugués para los brasileños, con tu / você).

## ENCUESTA

NACIONALIDAD	PAÍS:	CIUDAD:				
País en el que vive						
Sexo	M(hombre):			F(mujer):		
Profesión						
Edad	10-19:	20-29:	30-39:	40-49:	50-59:	60 años:

1. Cuando llama a su abuelo	Tú:	Ud.:
2. En la escuela, cuando habla con su profesor	Tú:	Ud.:
3. En la calle, necesita pedir una información a una joven.	Tú:	Ud.:
4. En el trabajo, necesita pedir algo a su jefe.	Tú:	Ud.:
5. Cuando pide una comida a un camarero que es joven.	Tú:	Ud.:
6. Pregunta alguna dirección a una desconocida que parece menor que Ud.	Tú:	Ud.:
7. Antes de salir de la casa, se despide de sus padres.	Tú:	Ud.:
8. Habla con una dependienta en una tienda de ropa y ella parece joven.	Tú:	Ud.:
9. Por la mañana, saluda a su jefa.	Tú:	Ud.:
10. En la graduación de la universidad, se despide de su profesor	Tú:	Ud.:
11. Saluda a su compañera que es mayor que Ud.	Tú:	Ud.:
12. Pide ayuda a una policía y ella parece mayor que Ud.	Tú:	Ud.:
13. Quiere pedir un postre y hablar con una camarera que parece mayor que Ud.	Tú:	Ud.:
14. Habla con su compañero almorzando juntos, (y es mayor que Ud.)	Tú:	Ud.:

15. En el banco necesita pedir un documento personal a una trabajadora joven.	Tú:	Ud.:
16. En el supermercado, pregunta el precio de naranjas a un trabajador mayor.	Tú:	Ud.:
17. Pide ayuda a su compañera, (y es menor que Ud.)	Tú:	Ud.:
18. Pregunta la hora a un hombre mayor.	Tú:	Ud.:
19. En el correo quiere enviar una carta y pregunta a una trabajadora mayor.	Tú:	Ud.:
20. Pide ayuda a su compañero, (y es menor que Ud.)	Tú:	Ud.:
21. En una agencia, quiere comprar billetes y habla con un trabajador joven.	Tú:	Ud.:
22. Si no sabe el número de la calle, lo pregunta a una anciana desconocida	Tú:	Ud.:
23. Cuando ve a su tío	Tú:	Ud.: